

在这里, 我们可以开心学习!

Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!

Here we can have much fun learning!

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 51 页, 第 11-13 行

“可是这一次, 命运偏和大胆的冒险者作对, 他不断遇到新的反抗。在穿过潮湿的热带丛林的行军途中, 蛀虫咬坏了木材, 木板霉烂, 无法使用。”

2.

Beim Lesen dieses Zitates bekommt man es mit, dass der zweite Satz da ist, um den ersten weiter zu erklären. So entsteht im Gedanken selbstverständlich eine Frage: Welches Verbindungswort sollte man hier benutzen, damit der Übergang reibungslos gestaltet wird? Oder lässt man einfach das mögliche Verbindungswort und fängt mit einem normalen, erzählenden Satz an?

3.

Aber diesmal zum Überfluss stellt dem kühnen Abenteurer das Schicksal entgegen sodass er unendlich neuen Widerständen begegnet. Auf dem Marsch durch den feuchten tropischen Dschungel ist das Holz von Motten zerfressen worden und verschimmelte Holzplatten sind nicht mehr zu gebrauchen.

4.

„Aber diesmal ist das Schicksal gegen den Wagemutigen, und er findet unablässig neue Widerstände. Auf dem Marsch durch den feuchten Dschungel zerfressen Würmer

das Holz, verfault langen die Bretter an und sind nicht zu brauchen.“

5.

Dem Wichtigsten sollte erstmal die größte Aufmerksamkeit geschenkt werden. Nun, „die Bretter sind verfault“ kann ja auch heißen „die Bretter langen verfault an.“ Dieses Verb „anlangen“ im Zitat scheint, was seine Bedeutung betrifft, jedoch ziemlich geheimnisvoll zu sein, wenn es keinen Kontext bzw. keine Übersetzung dazu gäbe. Dennoch: Was man nicht genau begreift, kann allerdings auch auswendig gelernt werden.

Übrigens eine kleine Insektenkunde:

Verglichen mit einem Wurm, der normalerweise kriecht und nagt, fliegt eine Motte gerne und nagt häufig am Tuch.

Man merkt sich:

Widerstände finden / verfault anlangen /
Wurm = worm, Motte = moth

6.

But this time the fortune turns and the daredevil finds himself steadily confronted with new opposition. In a march through the damp jungle, the timber, attacked by worms, rots away and can not be used.

www.uebersetzer.cn © 杭州经济技术开发区译通翻译工作室